UNNATURALNESS ON THE TRANSLATION OF ROBERT LOUIS STEVENSON’S NOVEL “THE STRANGE CASE OF DR JEKYLL AND MR HYDE” INTO “Dr. JEKYLL DAN TUAN HYDE – KISAH DUA SISI KEPRIBADIAN YANG MENEGANGKAN” BY ARY KRISTANTI

THESIS

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements
For the completion of Strata I of the English Language Department
Specialized in Translation

By:
ASTERIA PAWESTI
C11.2008.00914

FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2012
PAGE OF APPROVAL

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Department, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on September 13, 2012.

Board of Examiners

Chairperson

First Examiner

Achmad Basari, S.S., M.Pd.
First Advisor
as Second Examiner

Setyo Prasiyanto Cahyono, M.Pd.
Second Advisor
as Third Examiner

Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.

Raden Arief Nugroho, M.Hum.

Approved by:

Dean of Faculty of Humanities

Achmad Basari, S.S., M.Pd.
STATEMENT OF ORIGINALITY

I certify that this thesis is absolutely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. The content of this thesis does not incorporate to any materials previously written or published by another person except those indicated in quotations and bibliography.

Semarang, September 2012

Asteria Pawesti Sanjaya
MOTTO

"Do not always say what you know, but always know what you were saying."
(Claudius, the Roman Emperor, 10BC-54AD)

"Faith is the only known antidote to failure!"
(Napoleon Hill, Think & Grow Rich)

“Vision without action is a daydream. Action without vision is a nightmare.”
(Japanese Proverb)
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved parents, Mr. Delly Sanjaya and Mrs. Does Ichnatun D.S, thanks for your love, your unlimited precious advice, your holy praying, your care and motivation.
2. My one and only sister, Ghea Olivia Noora S.
3. All of my friends in Dian Nuswantoro University who always support each other.
4. My beloved man, who never leaves me when I’m down and keeps supporting me.
ACKNOWLEDGEMENT

First of all I would like to thank to Allah SWT for blessing the researcher, gives His health, love, guidance, and capability to accomplish this thesis. This thesis is intended to fulfill the requirement for achieving the degree of Sarjana in Faculty Humanities of Dian Nuswantoro University of Semarang.

The writing of this thesis would not have been completed without some contributions and supports from many people. I also want to express my sincere thanks to:

1. Mr. Achmad Basari, S.S., M.Pd as Dean of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study;
2. Mr. Sunardi S.S., M.Pd as Head of English Department of Dian Nuswantoro University, who gave permission to accomplish this thesis;
3. Mrs. Haryati Sulistyorini, M. Hum as my academic supervisor who gave her advice and guidance during my study in Dian Nuswantoro University;
4. Dra. Sri Mulatsih, M.Pd as my first advisor who had spent her precious time to guide, and give correction and suggestion during the process of writing this thesis;
5. Mr. Raden Arief Nugroho, S.S., M. Hum as my second advisor who helped me with his suggestion and correction to fulfill my thesis;
6. All my lecturers who are always giving me the best lecture;
7. My beloved Father, Mother, brother who have always given the most marvelous love;

8. My beloved best friends Ririn, Gepe, Sita, and Wibi, thanks for the laughter, tears and memories you share with me;

9. My craziest friends in ‘Keluarga Bahagia’ thanks for all the supports. Finally, I do admit that this thesis is far for being perfect; therefore, I am open to constructive criticism and suggestion.

Semarang, September 2012

Asteria Pawesti Sanjaya
LIST OF TABLES

Table 4.1 The Quantity of Natural and Unnatural Translation in Translation Work of Robert Louise Stevenson’s Novel *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*…………………………………………………………………..………….. 38

Table 4.2 The Quantity of Criteria for Unnaturalness Translation in Translation Work of Robert Louise Stevenson’s Novel *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*…………………………………………………………………..………….. 38
LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Nida and Taber’s translation process ........................................ 15
Figure 2.2 Perfection of Nida and Taber’s translation process....................... 16
LIST OF APPENDIX

Appendices. Expertise Speaks about the Naturalness Translation of “The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde” by Robert Louis Stevenson .......................................................... 64
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE PAGE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>PAGE OF APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>STATEMENT OF ORIGINALITY</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLE</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF FIGURE</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF APPENDIX</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xiv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER 1 INTRODUCTION

1.1 Background of the Study | 1 |
1.2 Statement of the Problem | 6 |
1.3 Scope of the Study | 6 |
1.4 Objective of the Study | 7 |
1.5 Significance of the Study | 7 |
1.6 Thesis Organization | 8 |

## CHAPTER II REVIEW OF THE RELATED LITERATURE
4.2.5 Word Choices Not fit with the Text Technically .................. 50
4.2.6 Exposure of Implicit Information ...................................... 54
4.2.7 The Use of Idioms that Cover Cultural Domains ................. 56

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion ........................................................................ 59
5.2 Suggestion ....................................................................... 60

BIBLIOGRAPHY ..................................................................... 61

APPENDICES
ABSTRACT

This thesis is entitled *Unnaturalness on The Translation of Robert Louis Stevenson’s Novel “The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde” into “Dr. Jekyll dan Tuan Hyde – Kisah Dua Sisi Kepribadian Yang Menegangkan” by Ary Kristanti.* This study directs to find the unnaturalness in translating the clauses and sentences in target text.

The researcher used descriptive – qualitative method during the research since the aim of this study is to find out the unnaturalness translation in the translation work of Robert Louis Stevenson’s novel “*the Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*” into “*Dr. Jekyll dan Tuan Hyde – Kisah Dua Sisi Kepribadian yang Menegangkan*” by Ary Kristanti.

Based on the analysis that has been done, the researcher found there are 15 data (30.61%) were include in adapting the nature of source language because the translation is too literal, too word-for-word, and maintain the structure of source text; 3 data (6.12%) included in adapting embarking major changes because using new and different meaning from the source text; 2 data (4.08%) included in preserving the unacceptable grammar because it is not a common grammar style in target text and unacceptable structure; 2 data (4.08%) included in embarking odd language styles because the sentence is too long that make the reader does not want to read it; 16 data (32.65%) included in the word choices not fit with the text (technically) because it used complicated sentence, improper choice of word, inappropriate diction, and the sentence is too exaggerated; 7 data (14.28%) included in exposure of implicit information because it has similar structure with the source text, the translation is too long, and made an implicit information; and 4 data (8.16%) included in the use of idioms that cover cultural domains because it does not use the equal idiom to translate idiom from source text. The researcher needs to notify the rule of each characteristic to find the correct analysis.

**Keywords:** Unnaturalness Translation, The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde, Language, Translation